



► Sergio Waisman es escritor, traductor y académico de la U. George Washington.

Sergio Waisman, la novela de un traductor

Nacido en Nueva York, el autor que llevó al inglés la obra de Ricardo Piglia edita en Chile *El encargo*.

Antonio Díaz Oliva

Dice Sergio Waisman que la idea tras *El encargo* viene de su labor como traductor –al inglés– de Ricardo Piglia. “Cuando yo lo veía a Piglia, a través de los años, siempre le traía una serie de preguntas sobre la traducción y grababa nuestras conversaciones”, dice desde Washington DC, donde es profesor universitario. “De esas conversaciones surgió la idea de una novela hablada que fuera una colaboración entre escritor y traductor”.

Sin embargo, aquella novela a dos manos quedaría truncada. En 2014 Ricardo Piglia fue diagnosticado con una esclerosis lateral amiotrófica. En 2017, a los 75, el autor argentino moriría en Buenos Aires.

“Ahí tomé la decisión de hacer una serie de cambios importantes al manuscrito para terminar la novela y esta que fuera enteramente de mi autoría”, cuenta Waisman, quien tradujo al inglés los libros *La ciudad ausente* y *Blanco en la noche*. “Pero hice todo lo posible para mantener e incorporar el impulso original de la co-

laboración con Ricardo”.

De padres argentinos, Waisman (1967) nació en Nueva York. Es autor de *Leaving* (autotraducida como *Irse*) y del libro de ensayos *Borges y la traducción*.

En *El encargo*, que se presenta hoy en la Primavera del Libro por Neón, Iván Kohen, traductor estadounidense, y Sergio Mancino, periodista, dialogan sobre diversos temas; entre esos, la traducción, así como también la tradición, la traición y la inversión. De fondo aparecen y desaparecen un tren equivocado, un recorrido por pueblos de la provincia argentina y fantasmas del pasado. “El personaje Sergio Mancino, por ejemplo, originalmente iba a ser Emilio Renzi, el alter-ego de Piglia”, dice Waisman. “En todo caso, la historia de la escritura tras esta novela se narra en el epílogo que aparece al final del libro”.

Así, es posible rastrear el germen de *El encargo* en la época en que el traductor cursó una maestría en escritura creativa. Fue ahí, en la U. de Colorado en Boulder, donde Waisman tomó clases con una entonces desconocida escritora, hoy considerada una cuentista excepcional: Lucia Berlin. ●

LT Ver nota extendida en culto.latercera.com